

ภาพสะท้อนของแม่ในนวนิยายของโกแล็ต เรื่อง " ซีโค "

" ลา เมซง เดอ โคลดีน " " ลา วากาบงต์ "

และ " ลา แนสซองส์ ดู ซูร์ "



นางสาว นิ่มนวล ภูมิถาวร

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการ ศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษร ศาสตร์มหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาตะวันตก

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. 2527

ISBN 974-563-531-6

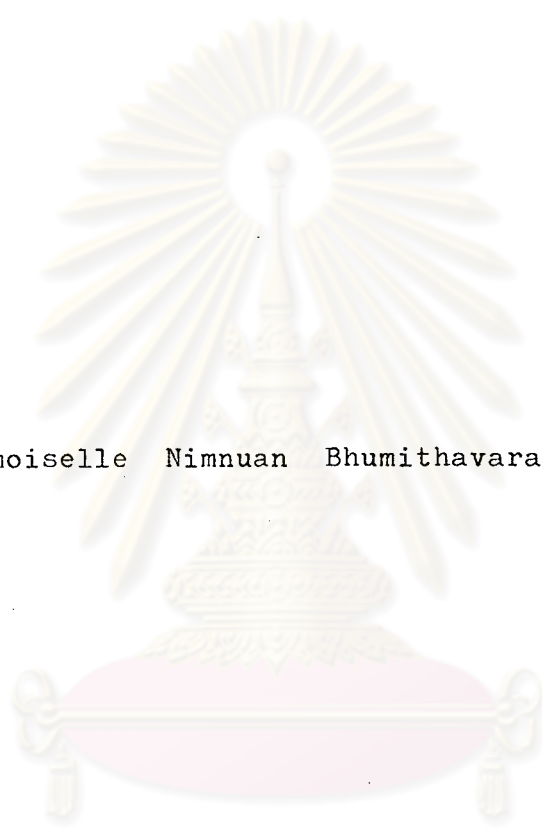
011054

I16980005

L'IMAGE DE LA MERE DANS LES ROMANS DE COLETTE :

SIDO, LA MAISON DE CLAUDINE, LA VAGABONDE

ET LA NAISSANCE DU JOUR.



Mademoiselle Nimnuan Bhumithavara

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย  
Cette thèse fait partie des études supérieures conformément  
au règlement du Diplôme de maîtrise

Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

1984



Sujet : L'Image de la Mère dans les Romans de  
Colette: Sido, La Maison de Claudine,  
La Vagabonde et La Naissance du Jour.  
Par : Mademoiselle Nimnuan Bhumithavara  
Département : Des Langues Occidentales. Section de  
Français.  
Directeur de Thèse : Professeur assistant Poinkramme Paneburana

---

Accepté par l'Ecole des Gradués, Université Chulalongkorn  
comme faisant partie de la Maîtrise, conformément au règlement du  
Diplôme de Maîtrise:

*S. Bunnag*.....Doyen de l'Ecole des Gradués  
(Associate Professor Supradit Bunnag, Ph.D)

Le Jury

*P. Hoonswaeng*.....Président  
(Monsieur Paniti Hoonswaeng, Ph.D)

*Poinkramme Paneburana*.....Directeur  
(Professeur assistant Poinkramme Paneburana, Ph.D)

*Anongnart Takungvidh*.....Membre  
(Madame Anongnart Takungvidh, Ph.D)

Copyright 1984

par

L'Ecole des Gradués  
Université Chulalongkorn

หัวข้อวิทยานิพนธ์ ภาพสะท้อนของแม่ในนวนิยายของโกแล็ต เรื่อง "ซีโด"  
"ลา เมซง เดอ โคลติน" "ลา วากาบังค์" และ  
"ลา แนสซองซ์ ดู ซูร์"  
ชื่อนิสิต นาง กาว นิมนวล ภูมิถาวร  
อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. หวงคราม พันธุ์บุรณะ  
ภาควิชา ภาษาฝรั่งเศส  
ปีการศึกษา 2526



### บทคัดย่อ

ความทรงจำในวัยเด็กเป็นแก่นเรื่องสำคัญในผลงานของโกแล็ต ตัวละครเอกในเรื่องซึ่งมีบทบาทโดดเด่นได้แก่ แม่ของผู้ประพันธ์ หรือที่รู้จักในนามซีโด ผลงานของโกแล็ตสะท้อนถึงความรัก ความเทิดทูนของนักประพันธ์ที่มีต่อแม่ ซึ่งเธอยึดถือเป็นแบบอย่างในการดำรงชีวิต

วิทยานิพนธ์เรื่องนี้มีจุดมุ่งหมายเน้นถึงความสำคัญของซีโดในนวนิยายของโกแลตงานวิเคราะห์นี้แบ่งออกเป็นสามบท บทแรกซึ่งต้องการชี้ให้เห็นว่าซีโดมีตัวตนจริงจะศึกษาประวัติชีวิตและรูปร่างหน้าตาของเธอ บทที่สองวิเคราะห์บุคลิกภาพของซีโดซีโดเป็นผู้ที่มีความลึกลับสละ ไม่ยอมรับนับถือคตินิยมที่นิยามานในหมู่บ้านที่เธออาศัยอยู่ ความวิหิงว้างในวิถีการแต่งงานครั้งแรกเห็นสาเหตุให้ซีโดดูแลความรัก แม้ว่าซีโดจะได้รับความระทมทุกข์ เธอก็ไม่เคยยึดศาสนาเป็นที่พึ่งทางใจ หากแต่แสวงหาทางบรรเทาทุกข์ในแวดวงของธรรมชาติ โกลแต้ได้สืบทอดทัศนคติต่าง ๆ เกี่ยวกับชีวิตมนุษย์จากมารดาของเธอ ด้วยเหตุนี้เอง ในขณะที่วิเคราะห์บุคลิกภาพของซีโดเพื่อจะถ่ายทอดลงไปในงานเขียนของเธอ โกลแต้จึงได้ค้นพบตัวเอง เราจะเห็นได้ว่าสตรีทั้ง สองมีอุปนิสัยใจคอคล้ายคลึงกันยิ่ง บทสุดท้ายของงานวิทยานิพนธ์เรื่องนี้ต้องการชี้ให้เห็นอิทธิพลของซีโดที่มีต่อโลกของงานนวนิยายของบุตรสาวของเธอ ลีลาการเขียนของโกแลตสะท้อนบุคลิกภาพของซีโดไทยทางอ้อม เนื่องจากได้รับการอบรมเลี้ยงดูจากแม่ที่รักธรรมชาติอย่างลึกซึ้ง โกลแต้จึงร่างให้สัตว์และคนไม่มีบทบาทสำคัญในโลกจินตนาการของเธอ อนึ่ง โกลแต้สามารถถ่ายทอดให้ผู้อ่านได้มีส่วนร่วมในความรู้สึกของเธอโดยใช้ศิลปะที่มีรากฐานมาจากอินทรีย์สัมผัสอันละเอียดอ่อนซึ่งเธอได้รับการปลูกฝังจากซีโด

Sujet : L'Image de la Mère dans les Romans de  
Colette: Sido, La Maison de Claudine,  
La Vagabonde et La Naissance du Jour.

Par : Mademoiselle Nimnuan Bhumithavara

Directeur de These : Professeur assistant Poinkramme Paneburana

Département : Des Langues Occidentales. Section de  
Français

Année Scolaire : 1983



### Résumé

Le thème des souvenirs d'enfance prédomine dans l'oeuvre de Colette où se dessine avec relief le personnage central, la mère de l'écrivain connue sous le nom de Sido. Colette ne cesse de témoigner de son attachement profond ainsi que de sa grande admiration à l'égard de sa mère qu'elle considère comme un modèle de la Perfection.

Dans le but de mettre en valeur le portrait de Sido, notre recherche se divise en trois parties. La première est consacrée à la réalité concrète de Sido. Nous tâcherons de retracer sa vie et son physique. La deuxième partie analyse la personnalité de Sido. Son indépendance morale la conduit à refuser les préjugés du monde villageois où elle vit. Sido a rencontré une grande déception dans son premier mariage, ce qui a engendré chez elle le mépris envers l'amour. Malgré ses souffrances morales, Sido ne cherche jamais à se réfugier dans la religion. C'est au sein de la nature qu'elle découvre un remède efficace à ses problèmes. Colette hérite de Sido les mêmes conceptions face à la vie. Ainsi en peignant le portrait de sa mère, Colette se découvre elle-même

car en effet ces deux femmes se ressemblent sur le plan moral. La dernière partie de notre étude tâche de montrer l'influence de Sido sur la création romanesque de Colette. L'art personnel de Colette se caractérise par l'empreinte maternelle. Elevée par une mère amoureuse de la nature, Colette peuple son univers fictif d'animaux et de plantes. En outre, Colette parvient à transmettre au lecteur ses impressions originelles avec un art fondée sur l'acuité de ses sensations héritée de Sido.



ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



Dédicace

Qu'il me soit permis d'exprimer ici mes remerciements les plus sincères et ma reconnaissance la plus profonde à tous ceux qui m'ont aidé à réaliser cet ouvrage, et surtout à Mademoiselle Poinkramme Paneburana qui a bien voulu diriger ma recherche, et à Madame Danièle Charoenlert qui a eu la gentillesse de corriger ma rédaction.

Nimnuan Bhumithavara

ศูนย์วิทยทรัพยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



TABLE DE MATIERES

Introduction.....1

Chapitre I : SIDO, UNE PERSONNE REELLE DERRIERE LE PERSONNAGE...3

- La place de Sido dans l'oeuvre de Colette.....3
- Etapas d'une vie.....9
- Le portrait physique.....15
- Sido et sa famille.....20
- Sido, le personnage romanesque.....25

Chapitre II : SIDO DEVANT LA VIE.....33

- La vie amoureuse.....33
  - 1) L'échec de l'amour
  - 2) La conception de l'amour.....38
- Sido et la religion.....43
  - 1) L'incroyance
  - 2) L'attitude devant la mort.....47
  - 3) La notion du bien et du mal.....49
- L'art de vieillir.....52
- De Sido à Colette.....59

Chapitre III : L'INFLUENCE SUR LA CREATION ROMANESQUE DE COLETTE.....73

- L'éducation d'enfance.....73
- La faune et la flore dans l'univers fictif....76
- L'art de faire le portrait.....78
- Goût des sensations.....83

Conclusion.....91

Oeuvres de Colette.....96

Bibliographie.....99





## Introduction

De même que Proust dans son oeuvre A la Recherche du Temps perdu, Colette réserve au thème des souvenirs d'enfance une large place dans son oeuvre romanesque où elle brosse avec tant d'art et d'application le portrait de sa mère connue sous le nom abrégé de "Sido". Colette témoigne de son admiration profonde envers sa mère par une phrase significative dans La Naissance du Jour: "Imagine-t-on à me lire, que je fais mon portrait? Patience: c'est seulement mon modèle."<sup>1</sup> A travers la lecture des romans de Colette, on découvre non seulement la personnalité étonnante de Sido mais encore son influence sur la vie et l'oeuvre de Colette. Il semble donc intéressant d'entreprendre une étude sur la personne réelle de Sido qui a servi de source au personnage fictif cher à Colette.

Notre étude se fonde essentiellement d'une part sur des documents historiques tels que les extraits des Etudes Ardennaises dans lesquelles se trouvent les recherches d'un archiviste de Mézières-Charleville<sup>2</sup>, la correspondance de Sido à Colette, et des propos de Colette recueillis dans Revue des hommes et des mondes<sup>3</sup>, d'autre part et surtout sur l'oeuvre romanesque de Colette qui à notre sens est entièrement consacrée à refléter la personnalité de Sido

---

<sup>1</sup> Colette, La Naissance du Jour, (Paris: Flammarion, 1928), p.46

<sup>2</sup> citées par Madeleine Roaphorst-Rousseau dans Colette, sa vie et Son art, p.16

<sup>3</sup> André Parinaud, "Dialogue avec Colette", Revue des Hommes et des Mondes, No.79, février 1953

Limitée par le temps de recherche, nous avons été obligée d'approfondir quatre romans de Colette: chacun d'eux marque une phase différente de la vie de l'écrivain. La Maison de Claudine et Sido présentent Sido vue par Colette à l'âge de huit ans. La Vagabonde, roman écrit à la suite du premier divorce de Colette, reflète à la fois la vie sentimentale de la romancière et sa conception de l'amour héritée de Sido. La Naissance du Jour figure parmi les romans que Colette écrit dans sa maturité. Non seulement Colette y réfléchit sur son passé, mais elle envisage la perspective de sa vieillesse. Là encore Sido se présente à ses yeux comme un modèle pour vivre le reste de sa vie.

Notre recherche se divisera en trois chapitres dont le premier sera consacré à la biographie de Sido, à son portrait physique et à sa place au sein de la famille. Le deuxième chapitre se concentre sur le portrait moral de Sido et ses attitudes devant la vie. Dans le même chapitre, nous tâcherons de montrer la ressemblance entre mère et fille sur le plan moral et également d'indiquer comment la personnalité de Sido est reflétée dans les personnages fictifs de Colette. Enfin, dans le dernier chapitre, nous nous pencherons sur l'influence de Sido sur la création artistique de Colette.